

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学号: 12020121152573

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

文化传译视野下的《瓦尔登湖》
三中文译本比较研究

**A Comparative Study of Three Chinese Versions of *Walden*
from a Cultural Translation Perspective**

张心瑜

指导教师姓名: 杨士焯 教授

专 业 名 称: 英语笔译

论文提交日期: 2016 年 10 月

论文答辩时间: 2016 年 12 月 7 日

学位授予日期: _____

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

文化和生态文化等文化因素传译上的特点。

本文研究发现，三个中译本都存在着不同程度的文化信息丢失或误解、误译现象。译者要想让译文成功转化、传达文化，理解是最关键的因素。假如译者对源发语文本理解失误，即使翻译方法、策略有效，也会造成文化传译的失误。

由于《瓦尔登湖》是有深厚文化意蕴本文从文化传译的角度，研究了《瓦尔登湖》三个不同时期的中译本对文化因素的传达。研究的目的，是探讨影响文化传译效果的决定因素和方法策略的有效性。

美国语言学家和翻译理论家尤金·奈达将翻译中的文化因素概括为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化五大类，基本上包括了翻译中可能遇到的各种文化差异问题。本文以奈达的分类为依据，以直译、意译与归译的新方法为指导，比较分析三个译本在希腊罗马神话典故、圣经典故、中国古代文化典故、习语、物质的文本，三个中译本在处理源发语文化信息时尽管各有特色，但直译、意译，必要时加注释，依然是最主要的翻译方法。译者不可能始终只用一种翻译策略和方法。翻译中的直译、意译与归译可互为补充，强调任意一种皆不完善，唯有将其巧妙结合，才能达到最佳的文化传译效果。

关键词：文化传译；《瓦尔登湖》；译本比较

Abstract

From the perspective of cultural translation, this thesis examines three different Chinese translations of *Walden*, which are coming from different periods, and their transmission of cultural elements. The aim of the research is to discuss the decisive factors that influence the effects of culture translation and the effectiveness of the translation strategy.

According to Eugene Nida, an American linguist and translation theorist, cultural elements of translation fall into five categories, namely, ecological culture, material culture, social culture, religious culture and linguistic culture, covering nearly all potential culture differences one is likely to encounter during translation. Based on these categorizations as delineated by Eugene Nida, and in accordance with the methods of literal translation, free translation and domesticating translation, this thesis makes comparisons and analyses of the specific ways in which the three versions deal with literal allusions in Roman and Greek Mythologies, the Bible, ancient Chinese culture and idioms, as well as material and ecological cultures.

This thesis discloses a similar fact in all the three Chinese versions that some cultural information has been missed, misunderstood and improperly rendered. If the translator wants to transmit the language successfully and translate the culture correctly, understanding is the key factor. If the translator misunderstands the source language text, even though the translation method or strategy is effective, there will still be the mistakes of cultural translation.

Present research indicates that since *Walden* has such deep cultural roots, supplementing a mix of literal and free translation with annotations remains the most popular method used by most translators, though the three example translations also have other specific ways of dealing with the cultural messages of the source language. Indeed, translators should not restrict themselves to a single translation method or strategy in their translation practice. As such, literal translation, free translation, and

domesticating translation need not be mutually exclusive within a text, and can in fact be complementary to each other. Oftentimes, it is not appropriate to emphasize one over the other. Only by making informed and appropriate use of each method in combination with the others can we achieve the most effective transmission of cultural elements within the translated text.

Key words: cultural translation ; *Walden*; comparison of translated versions

厦门大学博硕士论文摘要库

目 录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
第一章 引言	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究对象	2
1.3 研究内容、方法和意义	2
第二章 文化传译的相关理论依据.....	4
2.1 语言、文化与翻译的关系	4
2.2 文化差异对翻译的影响	5
2.2.1 生态文化的差异	5
2.2.2 物质文化的差异	6
2.2.3 社会文化的差异	7
2.2.4 宗教文化的差异	7
2.2.5 语言文化的差异	7
2.3 英汉文化差异下的翻译策略	8
2.3.1 翻译策略	8
2.3.2 直译、意译与归译	8
2.3.3 翻译策略的应用	10
第三章 《瓦尔登湖》三中文译本比较研究.....	12
3.1 译本对希腊和罗马神话的传译	12
3.2 译本对圣经典故的传译	16
3.3 对梭罗引用中国古代文化经典的传译	22
3.4 对《瓦尔登湖》中习语的文化传译	27

3.5 对《瓦尔登湖》中物质文化和生态文化的传译	32
第四章 结论.....	43
参考文献.....	45
致 谢.....	47

厦门大学博硕士论文摘要库

Table of Contents

Abstract	I
Abstract	II
Chapter One Introduction	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Target	2
1.3 Research Content, Methods and Significance	2
Chapter Two Related Theories of Cultural Transmission	4
2.1 Relations between Language Culture and Translation	4
2.2 Influence of Cultural Difference on Translation	6
2.2.1 Difference in Ecological Culture.....	6
2.2.2 Difference in Material Culture.....	7
2.2.3 Difference in Social Culture	7
2.2.4 Difference in Religious Culture.....	8
2.2.5 Difference in Linguistic Culture.....	8
2.3 Translating Strategy on Chinese and English Culture	9
2.3.1 Translating Strategy.....	9
2.3.2 Literal and Free Translation and Domesticating Translation	10
2.3.3 The Application of the Translation Strategy	11
Chapter Three Comparative Studies of Three Chinese Versions of <i>Walden</i>	14
3.1 Translation of Greek and Roman Mythology	14
3.2 Translation of Bible Allusions	18
3.3 Translation of Literary Allusions in Ancient Chinese Culture	24

3.4 Translation of Idioms.....	29
3.5 Translation of Material Culture and Ecological Culture	34
Chapter Four Conclusion	45
References	47
Acknowledgements.....	49

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 引言

1.1 研究背景

美国作家亨利·戴维·梭罗 (Henry David Thoreau, 1817–1869) 所著的《瓦尔登湖》是美国文学史上的一部杰作。在这部经典散文中, 作者对人生真谛和大自然的精彩诠释, 一百多年来逐渐被人们认识, 在全球的不同文化中呈现出深刻的启迪意义。到目前为止, 该书已经有 150 多个版本, 被翻译成四十几种语言 (白阳明, 2012)。

《瓦尔登湖》的中译本自 1949 年在中国首次出版以来, 经历了由冷到热的过程。到 2014 年为止, 已知有 37 种中文译本问世 (林丽, 2014)。2015 年, 仍有新译本出版。这种不断重译的热情不仅是对梭罗作品的一种认可, 也是对以往译作的修订与提高, 使之更好地跨越不同时空的距离。

由于国内《瓦尔登湖》的译本众多, 不同译本的翻译水平也是良莠不齐。对各种译本水平的比较不仅限于专业翻译研究者, 众多普通读者也在网上讨论各个版本的优劣 (陈爱华, 2011)。在翻译视角研究方面, 孙胜忠的“从文化传译看梭罗 *Walden* 的三个中文译本”指出了徐迟译本、吴明实译本、王光林译本在神话典故和出处等方面存在的疏漏和错误 (孙胜忠, 2004); 陈才忆的“瓦尔登湖两种译本比较”指出了徐迟译本与陈凯译本中一些具有代表性的翻译错误 (陈才忆, 2007); 赵黎明的“从文化传译角度评析《瓦尔登湖》四个汉译本”比较了徐迟译本、潘庆舛译本、苏福忠译本、王光林译本在神话典故、圣经典故和孔孟经典语录等方面的文化传译 (赵黎明, 2009); 上述这些论述对本文的研究都具有借鉴意义。

不同译本之间的差异, 实际上是由于译者对中西方语言与文化的理解差异造成的。比如很常见的例子是: 即便是同一部作品中的同一句话, 译者不同, 译文可能也不同。不同语言的文化信息, 在源发语 (source language) 和目标语 (target language) 中存在很大差异, 会对翻译造成困难。大量的翻译实践显示, 对文化的理解不准、传播不佳仍然是翻译中普遍存在的问题。对《瓦尔登湖》的不同中译本进行认真研究, 也不难找出相关的佐证。

由于英汉语言与文化的差异,译本有一定瑕疵,这是读者能够理解和容忍的;但误译过多的译本,不仅是对读者的极不负责任,也是对原作者与翻译事业的极不尊重(陈爱华,2011)。因此,笔者认为有必要在前人研究的基础上,继续开展对《瓦尔登湖》不同中文译本的比较研究工作。本文研究的目的,是想探讨影响英汉文化传译的决定因素和方法策略的有效性,从而缩短源发语与目标语之间的文化距离,以达到最佳文化传译效果。

1.2 研究对象

本文研究依据的英文版本为梭罗 1854 年所著的 *Walden*, 为了引文的方便, 本文所使用的页码一律采用外文出版社 2015 出版的英文本。本文借于进行比较分析的三个中文译本分别是: 徐迟译《瓦尔登湖》(1949 年第一版、1982 年校订版, 1993 年修订再版, 外文出版社 2015 年版), 简称徐译; 许崇信、林本椿译《瓦尔登湖》(1996 年生活—读书—新知三联出版社, 其中前 13 章由许崇信翻译, 其余由林本椿翻译; 译林出版社 2013 年 9 月重印), 简称许林译; 王义国译《瓦尔登湖》(2011 年 2 月, 北京燕山出版社), 简称王译。

在众多《瓦尔登湖》的中文译本中, 之所以选择了这三种译本进行比较, 是因为它们分别出现在《瓦尔登湖》中文翻译和研究的不同阶段——徐译本出现在初始期, 许林译本出现在复苏期, 王译本出现在骤热期。这种纵向选版本, 横向选例子的经纬交错法, 有助于扩展研究对象的涵盖性, 使本文的研究更有意义, 也是其他学者在文化传译研究过程中所采用的有效方法。

1.3 研究内容、方法和意义

语言是文化的载体, 但在文化因素传译时, 仅有语言的知识远远不够。译者对源发语文化信息的了解程度, 是决定文化因素传译是否准确完整的一个重要条件。在翻译过程中, “保留原文的表达形式, 有利于原汁原味地传递原文的文化思想; 但是, 死抠原文字眼的形式对应, 常会使译文不能正确传达原文意思。原文读者懂得, 要理解一个成语的意义, 不能看其字面, 而应看其喻义, 其文化涵义。但译文读者往往只能看到其字面, 而无法理解其喻义, 甚至会根据其字面, 套用自

己译语文化的喻义。”（杨士焯，2011：146）因此，为了正确地进行英汉文化传译，译者就必须掌握源发语的文化信息，而这又取决于对文化因素的理解，翻译难就难在文化背景知识的理解与翻译。

本文研究的目的是，为了探讨影响英汉文化传译效果的决定因素和方法策略的有效性。影响文化传译效果的决定因素是什么？怎样解决传译中的文化差异问题？如何对待翻译方法、策略的有效性问题？这些都是本文关注的焦点。

本文研究的主要内容是聚焦在《瓦尔登湖》一书中，那些最能体现文化特色的文化元素上。具体而言，就是研究三个不同译本对《瓦尔登湖》中所出现的希腊罗马神话典故、圣经典故、中国古代思想家的经典语录、习语、以及物质文化和生态文化的传译。

本文对译本的评价标准，以忠实、通顺为基本标准。“忠实，要求译文必须忠实于原文的内容，忠实于原文的形式，与原文的风格保持一致；通顺，要求译文语言规范、流畅、自然，符合目标语的表达习惯。”（赵蕾，2014：7—8）

在研究方法上，本文主要采用例证比较法和对比分析法。具体而言就是要从三个不同译本中精选出的例子入手，从直译、意译、归译等方面，比较不同译者所采用的不同的翻译方法与策略，并进一步分析不同译本的特色和优劣得失等相关问题，写出评析，形成研究报告。

通过本文的研究，本人学习借鉴翻译前辈在《瓦尔登湖》的翻译实践中，运用不同的翻译策略和方法，达到文化传译的不同效果，给自己以启发，从而提高翻译水平。

第二章 文化传译的相关理论依据

翻译是文化交流的桥梁。翻译的结果，实质上是文化的交流。本章简述了文化传译的相关理论依据，包括语言、文化与翻译的关系，文化差异对翻译的影响，以及英汉文化传译策略，并从翻译的过程，讨论了影响英汉文化传译效果的决定因素和方法策略。

2.1 语言、文化与翻译的关系

英国文化人类学家爱德华·泰勒（Edward Tylor, 1832—1917）在 1871 年出版的《原始文化》一书中，在现代文化研究的意义上首次界定了“文化”这个概念。泰勒指出：“文化是一种复杂的系统，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其他社会上习得的能力与习惯。”（转引自白靖宇，2010：2）而中国文化的最早概念则指“文治和教化。”（刘敏，2008）如果我们沿着时间的流动，以各个历史阶段的不同生产方式为坐标，可以把人类文化划分为狩猎采集文化、畜牧文化、农耕文化、工业文化四个基本类型。如果按照文化的表现形式，可以将文化分为物质文化、制度文化和精神文化。这种分类方法说明，文化定义有广义和狭义之分，广义文化包括物质文化和精神文化，而狭义文化仅指精神文化。

语言与文化是密不可分的。语言是文化的载体和形式，文化是语言存在的基础。语言是文化表达和传播的工具，文化又制约着语言使用者的思维方式和表达能力，也影响着语言的发展，二者是相辅相成、密不可分的。

语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的密切关系。翻译是把一种语言转换成另一种语言。不言而喻，两种语言转换的过程必然涉及两种文化。王佐良在谈到文化与翻译的关系时曾指出：“他（翻译工作者）处理的是个别词，他面对的则是两大片文化”（转引自白靖宇，2010：4）。

翻译的过程，是“一个从理解到表达的过程”（杨士焯，2011：9）。任何形式的翻译都是以理解为前提的，文化因素的传译也不例外。翻译从感知开始。“翻译过程的感知包括原文材料的选择和对原文的理解两个方面，这是翻译的前提和

基础”（杨士焯，2012：33）。译者的感知，主要是“感知原文作者的思想情感、写作意图、写作风格、表层含义和深层含义”（杨士焯，2012：37）。同一篇原文，因不同译者的感知不同，对原文理解的不同，就可能产生不同的译文。因此，译者要想让译文成功转化，传达文化，感知是首要的环节，是翻译的前提和基础。

翻译的表达，包括运思和表述两个阶段。在运思阶段，译者运用目标语对源发语的信息进行思维，并通过联想，搜索和选择目标语中的对等词句，为表达做好准备。“译者要对原文词语的内涵和外延有准确的判断，否则就会造成翻译错误。”（杨士焯，2012：42）这还是一个理解问题。在表述阶段，译者要选择合适的语句来表达原文的思想。在表达的过程中，由于中西方的思维和语言存在很大差异，要写出符合目标语表达习惯的译文，译者还要选择恰当的翻译策略。“在对原文理解一致的情况下，目标语表述的正确、优美与否是衡量译文优劣的关键。”（杨士焯，2012：48）

通过以上对语言、文化与翻译关系的讨论，对翻译过程的考察，我们已经知道决定英汉文化传译的影响因素，包括译者对源发语的正确理解与否、是否选择恰当的翻译策略和译文写作能力的高低。而理解的依据，是文化差异对翻译的影响。

2.2 文化差异对翻译的影响

所谓文化差异，即“不同民族由于历史发展、社会环境、思想体系和价值观念的不同，形成的不同文化规范。”（孙蕾，2013：57）美国语言学家尤金·奈达将翻译中的文化因素分为五类：生态文化（ecology）、物质文化（material culture）、社会文化（social culture）、宗教文化（religious culture）和语言文化（linguistic culture）（Nida, 1945）。这五大类，基本概括了翻译中可能遇到的各种各样的文化差异问题（赵蕾，2014：73）。本文将尤金·奈达所归纳出的五个类型为基本依据，论述各种文化差异对翻译的影响。

2.2.1 生态文化的差异

生态文化，“包括一个民族所处地域、自然条件和地理环境所形成的文化，表现在不同民族对同一现象或事物采用不同的言语形式来表达。”（孙蕾，2013：66）

由于地域不同造成的生态文化上的差异，对文化传译有着一定程度的影响。比如说，英国是一个岛国，在英语中与海洋、捕鱼、航海有关的词汇及习语很多。而中国虽然也有悠久的航海历史，但由于某些历史原因，中国的传统文化中对航海意识比较陌生，甚至有排斥的倾向，因而与英语中的航海理念有一定的隔阂。

又比如说，由于气候和自然条件的制约，英国的夏天开始于阳历五月，这个季节相当于中国农历四月的春天，所以英国诗人多抒写夏日之丽，但东方人却钟情于歌咏春天之美；英国的西风多为暖风，东风则是刺骨的寒风，而在汉语中，西风往往是寒冷的，东风才是催育生命的春风。这就形成了英文中赞颂西风与汉语中褒扬东风的反差。

地域对风俗习惯也有影响。西方人起源于游牧，与马有着较为浓厚的感情，因此，英语中带马字的习语较多，比如“a dark horse”（有潜力的人）“a dead horse”（徒劳无益的事）、“a high horse”（盛气凌人）等。和西方不同，中国自古以来是一个农耕民族，牛对农业的发展贡献很大，因此，在汉语中带牛字的成语较多，比如：牛气冲天、对牛弹琴等。这些差异会在一定程度上影响到东西方人日常的交流活动。因此，译者在进行英汉翻译时，就要考虑到东西方国家地域以及风俗习惯方面的差异。

2.2.2 物质文化的差异

所谓物质文化，是指“一个民族的生产工具和设施、经济生活和日用品以及科学技术等各方面的条件。”（孙蕾，2013：64）物质文化包含的内容非常丰富，涉及到人们生活中衣食住行用各个方面。最常见的一个例子是我们日常生活中所要用的各种度量衡单位体系，旧时中国所采用的市制单位寸尺丈里，英美国家所采用的英制单位吋呎码哩，以及现在通行的国际单位公分公尺公里，这些都是物质文化差异的体现。

各个民族、各种语言在物质文化方面的交流是非常活跃的，比如饮食文化、日常用品、工具、设施以及服饰文化的交流等。例如：我们早已熟悉的“汉堡包”、“比萨饼”、“奶昔”、“泡芙”等名词来自英语，而英语中也有 *tofu*（豆腐）、*dim sum*（点心）等说法。在翻译过程中，只有准确把握这些文化差异，才能达到让不同民族文化交流的目的。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.